



CASTELAO

En 1960 se recordó a Castelao de cuya muerte se cumplían diez años. Las primeras actividades culturales de la Asociación, que por entonces se iniciaban, tomaron a la enseñanza del maestro como núcleo de meditación; como manantial de esencias y firme apoyo de nuestros entusiasmos. Un grupo de temas integrantes de la fundamental "Sempre en Galizia" fue desarrollado en conferencias seguidas de un debate animado que permitió pulir nuestros conceptos y afirmar vocaciones aún indecisas.

Este periódico, que nace un año después de tales balbuceos, sigue simplemente una ruta que señala el gesto de Castelao bebido en sus fuentes más logradas. Al dedicar este nuevo y modesto paso a su querida memoria, reconocemos cuanto deben a sus mensajes nuestra fe y nuestras esperanzas, las mejores armas con que contamos.

EL CURSO DE IDIOMA GALLEGO

Sigue, en la Biblioteca del Centro Lucense, Belgrano 1841, el curso de Idioma Gallego que tiene a D. Eduardo Blanco Amor como profesor. Todos los sábados a las 18 horas se llevan a cabo estas reuniones en las que un alto e inalterable nivel intelectual y respeto no impide una camaradería de la que todos participan.

ALEN-MAR

Alén significa "más allá". Un "más allá" vagaroso, casi metafísico. Seguido de otra palabra, de algún sustantivo, ese más allá se concreta bruscamente en un más allá de algo: de esto o de lo otro. Pero si ese algo es el mar, el tembloroso mar, el movimiento en que la abstracta expresión iba a concretarse muere a mitad de camino y queda para siempre indeciso, oscilando en una bruma densa de caracolas. Alén-mar sigue siendo pues un más allá vagaroso y casi metafísico. Dice de un mar; y un mar es un camino sonoro por el que ya se anduvo o por el que se va a andar. O ambas cosas a la vez, como en nuestro caso. Dice de una orilla aquí y otra allá: una propia y otra extraña. O solamente de una orilla, también como en nuestro caso: una sola y curva orilla con mensaje de espuma entre sus extremos. Y nuestro caso es el caso enorme de los hijos de cuatrocientos mil hombres y mujeres que se le atrevieron a un mar ante el cual hace mucho tiempo se habían detenido sus antepasados; y ese mar como una espada de sal les partió y nos partió el corazón quedando las cruentas mitades palpitando en los bordes de la bruma, tiradas en la playa, muriéndose de saudade. Alén-mar sabe y parte de todo esto, que es una forma de decir que no se queda solo en esto: ni en el dolor, ni en la lágrima, ni siquiera en la saudade. Nuestro rumoroso mar sabe de todas las canciones, de las dolidas barcarolas y de los lamentos de boga, pero también sabe de los "cantos osados" que mandaba Pondal.

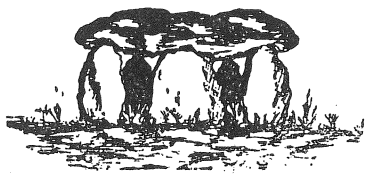


1
JUNIO
1961

REVISTA DE LA ASOC. ARG. DE HIJOS de GALLEGOS

Director: ANTONIO PEREZ PRADO

Durante largos meses, sábado a sábado, en la querida sede de "Follas Novas" un grupo de jóvenes, argentinos en su mayoría, casi todos descendientes de gallegos, comentaban las novedades bibliográficas gallegas publicadas "aquén o alén mar". En amable coloquio o en ardorosa polémica se analizaban y aplicaban esos mensajes a los problemas más urgentes de Galicia y a sus posibles soluciones. Un vínculo vital: el amor a la tierra gallega afianzó la amistad del grupo en continuo crecimiento y que pronto sintió la necesidad de encauzar orgánicamente sus afanes. El 27 de octubre de 1959 un grupo de entusiastas firmó el acta de constitución de la Asociación Argentina de Hijos de Gallegos. Se dijo entonces que esta agrupación se creaba por quienes veían en Galicia algo más complejo que cuatro provincias oficialmente reconocidas que sirven luego a la esforzada emigración para crear multitud de centros dedicados, en su mayoría, a romerías y xantares tan alegres como intrascendentes. Se afirmó también que no se trataba de una sociedad gallega más donde, por hábito, se discuten interminables cuestiones superficiales, de forma y accidente, sino que eligiendo caminos esforzados de estudio y de trabajo se pretendía calar hondo en el tema de Galicia y de sus hijos aventados por el mundo. Nuestra Asociación se encuentra ahora tratando de informar con eficacia las aspiraciones de sus integrantes. Procura, para ello, mejorar el conocimiento de Galicia como pueblo diferenciado; relacionarse con gente de Galicia y cultivar su idioma, instrumento natural de su personalidad básica; informar de la extraordinaria obra cultural que se está plasmando en Galicia y en la emigración y, en todos los medios pero sobre todo entre la juventud americana de origen gallego, llamar la atención y hacer consciente lo que significa ser heredero de una cultura y un estilo multiseccular.



El Culto de Santiago en América

Hablar de la influencia y extensión del culto de Santiago el Mayor en América, es tarea larga y difícil. Aquí trataremos de señalar brevemente, en qué forma el artista hispanoamericano representó en sus obras al Apóstol, las principales ciudades fundadas bajo su patronato y el empleo de la vieja iconografía jacobea en la heráldica americana.

Como bien señala Otero Pedrayo, "los santuarios de Santiago dibujan la fisonomía de la genuina Europa occidental", donde no hay ciudad o pueblo, en especial de Francia, Alemania e Inglaterra en la que no hallemos una iglesia, una calle o bien alguna antiquísima feria —como la famosa de Munich— bajo la advocación del Apóstol de Galicia. Esta devoción se propagó de igual manera, aunque con caracteres propios, en el imperio español de América.

Diferenciamos en el culto jacobeo dos fuentes tradicionales que se reflejan en las representaciones artísticas; el Apóstol peregrino, de ancho sombrero con véneras, zurrón y báculo, de aspecto humilde e indulgente, imagen difundida en Galicia y en Europa, que el oscuro peregrino veía en las suntuosas basílicas o en las humildes ermitas que bordeaban el camino de la peregrinación. Y el santo guerrero —Santiago "mata-moros"— vestido de caballero, espada en alto y montado en brioso corcel, figura popular para los españoles y la nobleza europea que en general reconocía en él al "Patrono de los Caballeros".

Los pueblos americanos, veneran al Apóstol Santiago no como peregrino, sino como caballero. Pintores e imagineros así lo representaron, calabalgando entre nubes, espada en alto y enarbolando una bandera, los guerreros moros a sus pies han sido en general eliminados; si el artista era indígena, la imagen presenta la particularidad de ir ataviada con el traje típico de la región donde residía. Las imágenes o pinturas que se conservan en iglesias o conventos americanos de Santiago Peregrino, son con frecuencia de procedencia europea o fueron realizadas en América por artistas de ese origen.

Diversos factores pudieron determinar el relativo desconocimiento en el nuevo mundo de la figura del "Patrón de los Peregrinos" fuertemente arraigada en los pueblos europeos; podemos señalar un factor de época unido al de la distancia geográfica, ya que al producirse la conquista de América las peregrinaciones a Compostela entran en un período de decadencia, motivado en parte por la Refor-



ma y las subsiguientes guerras de religión, a esto podemos agregar las escasas y dificultosas comunicaciones entre las Indias y la Metrópoli, agravadas más tarde por los constantes ataques de filibusteros y corsarios a las naves hispanas, o sino atribuirlo a razones psicológicas; porque el culto jacobeo no se proyecta a América a través del pueblo gallego para quien Santiago es el peregrino, sino por intermedio de una nación que lo venera y concibe como guerrero, celestial ayuda en su secular lucha contra las huestes musulmanas y en base a esta tradición bélica se produce la cristianización de algunas antiguas creencias indígenas, como ser en Perú el culto de "libiac" —el rayo— se identifica con el culto al hijo del trueno o en Huancayo donde el santo jinete galopa sobre las nubes al salir Amará.

Durante el siglo XVI, época en que los españoles comienzan a establecerse en las nuevas tierras, con frecuencia las fundaciones de ciudades fueron realizadas invocando el patrocinio Santiagués, y sus blasones lucen aún hoy los más populares símbolos jacobeos. Señalaremos como ejemplo: en la isla de Cuba a Santiago de Compostela de las Vegas cuyo escudo ostenta en campo de azul la cruz espada y en torno de ella doce estrellas; y Santiago de Cuba fundada en 1514, hoy capital de la provincia de Oriente; en Santo Domingo, Santiago de los Caballeros fundación de Bortolomé Colón en 1495.

En la América del Sur encontramos entre otras la capital de Venezuela fundada por Diego Losada, el 25 de julio 1567, en el poblado de los indios caracas con el nombre de

"Santiago de León de Caracas". En el mismo país, Santiago de Mérida de los Caballeros, cuyo escudo de armas luce la cruz del Apóstol y en la orladura cinco águilas.

También la capital de Chile: Santiago y la provincia del mismo nombre, y en Argentina, Santiago del Estero vieja ciudad establecida en 1553 por Francisco de Aguirre que le dio por blasón sobre campo de azur un castillo con tres veneras; otras ciudades argentinas sin llevar el nombre del Santo Apóstol, lo veneran como patrón, Mendoza en sus actas fundacionales invocan su protección lo mismo que La Rioja y Tucumán.

El mapa de América se halla así delimitado por un rosario de ciudades que desde el caribe hasta las márgenes del Plata, nacieron bajo la advocación del Apóstol, que en Europa unió a los pueblos bajo los arcos de su Tumba creando un camino de estrellas que los guiase, camino que hoy marca a todo un pueblo la ruta de la dignidad: la emigración. América.

Buenos Aires, 1961 *Ricardo Palmas Casal*



PUBLICACIONES

Muy en breve la Asociación por intermedio de su editorial Alén-Mar comenzará la publicación de libros referentes a los temas que nos preocupan. Este paso, difícil por muchas razones, es imprescindible para el logro de los objetivos mínimos que nos dan razón de existir. Sin poder concretar en este momento pero con la promesa de hacerlo en nuestra próxima entrega, podemos adelantar que se tiene casi asegurado el concurso de dos autores de gran prestigio: uno gallego y otro argentino, para los dos primeros títulos de nuestro sello.

RELACIONES CULTURALES

Nuestra tarea es, en buena parte, obra de difusión. Con ese criterio y en estos momentos se está manteniendo correspondencia con personas e instituciones de varios países y nuestros lectores serán informados de las novedades positivas que se produzcan en este sentido. Además de las naturales relaciones con Galicia intercambiamos en la actualidad correspondencia con Estados Unidos de Norte América, Irlanda, Brasil, Uruguay, Méjico, Portugal, Chile, etc.

ITALIA ROVERE, ALUMNA DEL CURSO DE GALLEGO

La Asociación Argentina de Hijos de Gallegos inicia con este reportaje una serie de notas, tendientes a descubrir personalidades entre los alumnos que se acercaron a participar en los cursos dictados en el Centro Lucense de Buenos Aires.

El primero que realizamos es a la señorita Italia Rovere. Hija de padre genovés y madre piemontesa, nació en Buenos Aires, cursando sus estudios secundarios en el Colegio de Lenguas Vivas. Se doctora más tarde en la Facultad de Filosofía y Letras de Buenos Aires. Es profesora de inglés, francés e italiano y especialista en lenguas extranjeras, dictando actualmente su cátedra de inglés en la Escuela Nacional de Comercio "Carlos Pellegrini".

Nuestra visita a la señorita Rovere se realizó en un agradable clima de amistad, cimentando así lo iniciado durante el curso de idioma gallego, en el que la señorita Rovere conquistó las simpatías de sus compañeros y la satisfacción del profesor por su carácter afable y el entusiasmo y la responsabilidad con que se dedicó al estudio de la lengua gallega:

Iniciamos nuestro reportaje:

—¿Cuál fue la primera referencia que tuvo de Galicia y de su cultura?

—No sé si podría llamarse referencia, puesto que ha sido un convencimiento que desde muy niña me inculcó mi padre: el de que los gallegos eran la mejor raza de la península ibérica. Siempre nuestra casa estuvo abierta para los amigos gallegos, que han ocupado un dilecto lugar en nuestro corazón, y así nos familiarizamos con su lengua y su personalidad.

—En sus actividades como profesora habrá contado entre sus alumnos a muchos hijos de gallegos; nos gustaría saber qué impresión tienen, en general, de la tierra de sus padres.

—En realidad mi contacto con los alumnos, si bien no es superficial, está circunscripto a mi profesorado, pero mi impresión es que su conocimiento de Galicia no se aparta del conocimiento que pueden tener de cualquier otro lugar del mundo. Hay excepciones, por supuesto, pero en general no han adquirido conciencia gallega. Ello se debe, quizás, al ambiente familiar, alejado por diversas causas, del culto permanente a Galicia, aún cuando ningún gallego deje de recordarla con especial saudade.

—¿Cuándo y por qué medios tuvo conocimiento de nuestros cursos?

—Me enteré del curso de idioma gallego por la información periodística; inmediatamente

te me puse en contacto con ustedes para saber las condiciones requeridas para inscribirme en él, ya que me interesaba sobremanera el estudiar el idioma de un pueblo que tanto admiraba, y hasta el momento no lo había logrado por no existir una cátedra organizada. La verdad es que estoy muy satisfecha de haber asistido.

—Sabemos que muy larga e importante es la actividad que nos aguarda pero deseáramos conocer su opinión y sus consejos para hacer que esta labor cumpla ampliamente sus finalidades: ¿cómo cree que debe encararse el plan de divulgación futuro?

—En realidad y considerando lo realizado, tengo mucha confianza en la labor que desarrollarán durante el corriente año, pero me parece que sería muy interesante, teniendo en cuenta la homogeneidad del grupo, el caudal espiritual y artístico que componen la personalidad de los integrantes de la Asociación, y por supuesto la trascendencia que tendría, el crear una escuela de teatro para representación de obras teatrales de temas gallegos. Es indudable la necesidad de difundir todo lo referente a Galicia y a su cultura, y considero muy importante su difusión teatral.

Finalizamos así nuestra nota, que nos satisface por la emoción que ella nos ha deparado, al encontrar verdadero afecto en una personalidad tan sensible como es la señorita Italia Rovere, que llegó a nosotros impulsada por la admiración que le inculcara su padre por la Galicia de nuestros mayores.

e. f. g.





Es una gran metrópoli Buenos Aires, de juventudes y responsabilidades.

Contemplo más allá del horizonte cómo un destino brillante será cumplido por los hijos y la estirpe del suelo en que su argumento florece... (Ramón Otero Pedrayo, "Vivencias, dolor y esperanza de la Emigración Gallega", Compostela, 1954).

Conviene que hablemos unas pocas palabras acerca de alguno de los signos fundamentales del pueblo gallego, si queremos comprender y valorar lo que representa la aparición de la Asociación Argentina de Hijos de Gallegos y la labor por ella desarrollada en su primer año de actividad pública.

No por común deja de ser cierta, la afirmación de una unidad substancial entre el hombre gallego y su paisaje. A ciertos poetas, Pondal por ejemplo, no se los aprehende cabalmente sino mediante el conocimiento del paisaje que los rodeó y los impresionó en cromática inquietud.

Pues bien; la influencia de esa tierra de brumas, de verdes suavemente esfuminados sobre ríos y valles, sin contrastes detonantes, pero que recoge dentro de ella desde la noble majestuosidad del valle de Barcia hasta Bergantiños, —el paisaje de Pondal— tierra bravia, de hirsutos peñascos, no puede quedar, decíamos, en una llorosa y simple morriña ni perderse en un picnic dominguero.

Días pasados conversábamos con un médico gallego y nos comentaba un hecho revelador sobremanera de lo afirmado al comienzo. Por razones de su profesión debió presenciar la muerte de varios paisanos; cuando ya los ojos están vidriosos y se entró en

semi-coma les recuerda la corredoira, el cabazo; les trae a su recuerdo las romerías, el viejo camino que llevaba al molino... Aquellas pupilas, penetradas por la soledad trascendente y nocturna, ya vecina y definitiva, alientan en ese momento, al conjuro de la lebranza, la alegría de antiguas primaveras y la memoria borda una aureola impalpable de luminoso abril. Se transfigura el rostro de esos moribundos! Qué poder elegíaco, a la vez trágico y desesperante, no tiene esa tierra gallega?

Tiene los poderes suficientes como para que sus hijos, aun cuando aparezcan descuajados geográficamente de ella, permanezcan, sin embargo, profundamente ligados a toda su cosmogonía. Ligazón no esfumada por nosotros, los descendientes de emigrantes gallegos, antes bien, ratificada vital y dolorosamente en la cotidiana elaboración de nuestro destino. Dolorosamente, no por burlas sin sentido, sino por la nostalgia y el recuerdo de un paisaje íntimamente presentido e inalcanzable, de unos dólmenes míticos y unas aldeas gravemente serenas y presuntuosas que piden nuestro regreso, pues para los hijos de gallegos, aun los que nunca estuvieron en Galicia, el ir hacia ella es siempre volver, horizontes arriba, hasta un lucero inicial.

Hoy creemos, con más convicción que hace un año, en la poderosa influencia que la "Terra Nai" ha tenido en la constitución de la Asociación Argentina de Hijos de Gallegos.

Creemos, fervorosamente, en el latir ancestral que vivifica y alegra nuestra obra, desaliñada tal vez sí, pero con el desaliño sincero y honesto de nuestra juventud y galleguidad. El estudio de Castelao, el curso de idioma este periódico, quieren ser solamente humildes mojones de la gran carretera que va desde Galicia a nuestro corazón.

Perfecto López Romero

ENERO 1961 - Primer Campamento en la Montaña

Durante el mes de enero de este año un grupo de integrantes de la Asociación ha realizado un campamento de montaña en la zona comprendida entre Bariloche y Esquel. Se visitaron diversos lagos a cuyas orillas se alzaron carpas e insignias muchas veces en las proximidades de los grandes campamentos universitarios, con cuyos integrantes se confraternizó...

El aspecto deportivo de la excursión fue complementado con el estudio y difusión de temas gallegos para lo cual un grupo de obras seleccionadas se comentó en animados ateneos frente al fuego y entre mate y mate. Estas reuniones contaron con la bienvenida y entusiasta participación de nuevos amigos cosechados en plena montaña.

El éxito de este primer campamento alienta y obliga a realizar otro el próximo verano. Quienes puedan interesarse en este tipo de actividades quedan desde ya invitados a ponerse en contacto con nuestra Asociación donde deben entrevistar a los organizadores.

OTERO PEDRAYO

Señores Directivos da "Asociación Argentina de Hijos de Gallegos"
Bos Aires.

Caros e lembrados amigos:

Dende ista vella casa bogante polo tempo do outono mándolles meu afervoado saúdo. Poucas veces teño escrito verbas de tal xeito agasalleiras ó meu curazón... Sodes novos, bate nos vosos peitos a folla da xuventude, saídes ó mundo nun inítre tráxico e fermoso. Cada mañá novos luceiros e camiños vos invitan. Escutade a vos íntema que vos chega da xínea e descendencia dos vosos páis a sangue antiga de unha Galiza frol da Europa... Da Europa desveladoira do espírito, dona dos valores e arelanzas supremas da cultura...

A beleza e dinidade das xeneracións novas criadoras das ialbas de Grecia, do pular románico, do espírito do XIX inicial anuncian as precizadas por a vosa xeneración pro comprimento do fermoso e tráxico destiño de facer da Galiza a frol inspirada das beiras do Atlántico e do futuro, da lingua galaico-portuguesa a vos e istromento de unha nova cultura proieutada ós valores infindos do espírito nos tempos de se anunciar no mundo técnico un novo abreinte. Nados na grave e fonda serenidade arxentina, podedes conxuntar en universalismo xeneroso a galega inspiración sendo criados na door fraterna e xenerosa de Rosalía, no sorrir do Pórtico da Groria, na vagarosa fantasía de Pondal, na saudade raiolante de Castelao o espírito voso, queridos mocíños, gromes e verdecentes ramos da carballa de raíces mantidas de eternidade e ponlas galleiras pra todas as mocidades...

Na Galiza do Plata alentan, xermolan, mandan, as millores espranzas nosas. Leváronas vosos páis no sangue e nos beizos co arrecendo da terra bicada no adeus. A vos compre enteiralas en proieución entranabremente nosa que siñifica universal e humán. Na elegancia da lus e das sereas formas australes tendes de ser os "bos e xenerosos" anunciados polos bardos, a seguranza da nai Galiza cada serán afundida no ensono de espertar en vos sua mañán, nos mais queridos fillos por lonxaos... Saúdavos quen ten por soía e raiolante lediza a de ser a ponte entre a xeneración de Castelao e a vosa... Si escutades a verdade do voso

espírito nela sóa pra vos a verba ispirada dos precursores...

Dende a vella casa bogante nos mares devaladoiros do outono un vedraio pele-riño vos manda a mais rexa aperta do que soio pensando na vosa senlleira tarefa orbállanselle os ollos ca groria de ser galego.

¡Boandanza, saúde, Irmáns, mozos irmáns, sempre, sempre, sempre...!

Ramón Otero Pedrayo

Trasalba.



P I Ñ E I R O :

A creación da "Asociación Argentina de Hijos de Gallegos" é un dos feitos de verdadeira siñificación trascendente no actual rexurdir da concencia galega.

Deica agora, a emigración era unha dobre sangría que o corpo social de Galicia viña padecendo: unha sangría vital que nos levaba lonxe da terra as mellores enerxias mozas e unha sangría espritoal que nos facía perder culturalmente os fillos dos nosos emigrados.

Dende agora, si esa "Asociación" leva a cabo o seu alto e nobre cometido, o noso mundo espritoal non seguirá sendo dolorosamente mutilado pola emigración: xunto coa sangre, os fillos dos nosos emigrados recibirán o espírito galego. Serán herdeiros conscentes do patrimonio cultural dos seus maiores.

Velahí unha empresa das máis trascendentes nesta hora de despregue da persoalidade galega. Trascendente porque ela pode facer realidade espritoal conscente iste feito vital: que hai galegos que nacen en Galicia e galegos que nacen fora de Galicia. Pro todos somos irmáns, pola sangue e polo espírito. A distancia xeográfica do nacemento non impide a plena comunidade espritoal.

Teño unha gran fe na "Asociación Argentina de Hijos de Gallegos". Abre un camiño novo e fecundo. Agárdalle unha historia groriosa.

Ramón Piñeiro

Compostela, Santos de 1960.

A L I E N T A N

F O L E

Veleiquí que un fato de rapaces de galega caste teima de fundar en Bos Aires unha "Asociación de fillos de emigrantes galegos". Solprendeunos moi lediciosamente a noticia.

E ista unha grande idea que estaba reservada ó pulo creador da mocidade. Porque hai que ser mozo pra sentir cousas asina: tan puras, boas e xenerosas. Un novo e belido xermolo de galeguidade na grande Galicia ultramarina. Tan nobre exemplo non ha de ser valdeiro. De tan "xeitosas" ideas coma ista abrollaron sempre as meirandes aitividades anovadoras.

Anxel Fole



SAUDO Y ESPRANZA

Meus queridos amigos:

O nacemento e andadura disa "Asociación Arxentina de Fillos de Galegos" na que militades, pode constituir un feito importante que compre valorar no seu significado verdadeiro.

Pra min quer decir, que os galegos emigrados un día do vello país de orixe, ó ir corporeizando nisas praias unha nova Galicia, están a lle dar continuidade espritoal —polas canles do sangue— á torgueira nativa. Así, vós, mozos arxentinos fillos dises gallegos, sentíndovos avencellados ás raigañas da estirpe, atendedes á imperiosa obriga social de axudar a crear pra sempre a nosa cultura.

Cantos amamos ó país natal, non o faguemos porque iste seña pequeno ou

grande, senón por que é o noso. E sendo así, amámolo tanto nas suas virtús como nos seus defeitos. Atal amor impónnos o deber de identificármonos coa comunidade de que formamos parte, estudando ó pobo por dentro e tratando de descubrir as raíces do seu esprito.

Pero a empresa non compromete só ós que vivimos na terra nutricia, senón tamén ós galegos da diáspora, e xa que logo ós que, sin ter nado en Galicia, recibístedes o herdo da raza a traveso do sangue dende eiquí emigrado. Velahí por qué, uns e outros temos de traballar arreo pra afirmar no mundo a presenza da nosa persoalidade, na súa cobiza de se categorizar como valor universal, autóctono e diferenciado.

Niste empeño correspóndevos o desenvolvemento dun grande labor: O de contribuír a que o país dos vosos antergos adequira hoxe o prestixioso nivel que noutrora lle conferiran a súa historia creadora e a súa lingua de cultura. Vós e nós, temos de nos atopar en converxencia de esforzos cara unha idéntica finalidade. A finalidade de reencontrármonos coa raíz vital da Terra, pra, arrincando dela, insuflarlle pulo de porvir.

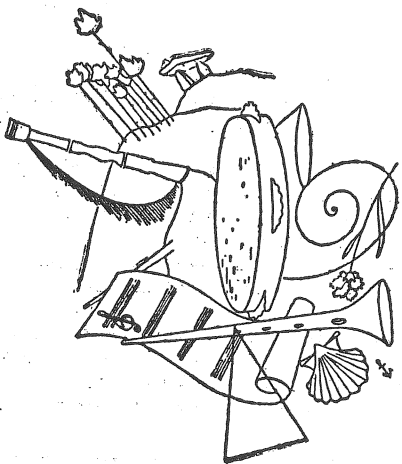
As nosas ideas deben confluír nun ouxetivo común: o de servir ó país do que, orixinariamente procedemos todos; e teñen de responder tamén, ó grande movemento de autenticidade que, no terreo da cultura, se impón arestora no mundo. Hai que se esforciar en eliminar da Historia os pseudoproblemas, i en centrar, parellamente, a Historia nas realidás auténticas. Dende o ángulo da galeguidade, podemos traballar con materia propia na obra universal.

Galicia, pobo labrego e mariñeiro, protagonizóu un día papés reitores no ámbito da cultura europea. Hoxe, os galegos de aquí e os que viven en todas as Galicias emigradas, podemos e debemos sumar a nosa actividade pra faguer do vello país un país novo, fiel as súas características e con voo de universalidade.

Seméllame que o camiño que tedes emprendido, é o camiño seguro para chegar á meta na que todos soñamos. Felicitámosvos e felicitámonos de que seña así.

Con un saúdo moi cordial.

Salvador Lorenzana



LIBROS

LA PARRANDA - Eduardo Blanco Amor

Nos decía Eduardo Blanco Amor que el proceso físico de poner en el papel su Esmorga había tomado pocos días. Le creemos y quizá el pathos mismo de la obra exija esa brevedad entre impulso y remanso y aún deba ser el lector un tercero afiebrado en la inquietante empresa de leerla. Pero entendamos también esa corta faena de pluma como etapa final y esencia de un largo proceso, así como adivinamos en la yema vegetal nueva a toda la savia del árbol que la sustenta. (Hemos debido aprender después de no poco pitorreo académico y ratoniles teologías lo extensos que pueden ser algunos "días", por ejemplo aquellos que relatan los hirsutos poetas del Viejo Testamento, y así es necesario entender bien lo largo que es el tiempo breve de un escritor dotado de paternal avaricia para su riqueza interior).

De Eduardo Blanco-Amor dicen que empezó tardíamente a publicar y el uso del adverbio implicado, automáticamente, una dimensión de la temporalidad anterior y óptima en la que este advenimiento no se produjo. Pero, si al hincar el diente nos regala el fruto con su zumo en sazón debemos entender que fue bien elegido el tiempo de la cosecha y, en materia de libros y autores, concluir que de la voluta de los corsi y ricorsi de una existencia intelectual brotó la almendra en la buena luna.

Aceptemos entonces que A Esmorga, después de un largo crecimiento subterráneo —quizá inconsciente— tuvo una rápida floración en su original gallego. Otra cosa ha sido vertirla al castellano y sabemos que llevó más tiempo y aún mayor esfuerzo. El porqué merece comentarse y ya lo haremos alguna vez. Digamos por ahora que no vale achacar toda la dificultad en la versión a la diferencia de lenguas, en este caso al quantelete de hierro con que debió calzarse la mano de terciopelo para lidiar con el idioma tigre. Tampoco será todo el temor de herir por la espalda (traduttore-traditore) las carnes de una criatura al fin y al cabo propia. De fijo hay al lado de estas razones intelectuales, otras de más tibio palpitante existencial. Y pensamos aquí en el autor y en sus personajes: en fin, el tema tiene mucho jugo como para tratar de expri-

*Esta primera entrega de **ALLEN MAR** ha sido costeada por:*

Eduardo Abalo
Ricardo Badía
Eduardo Blanco Amor
Delfín Castro
Antonio Codesal
Abelardo Estévez
Heriberto Fraga
Ricardo Grandío
Pefecto López
Cosme Méndez
Víctor Luis Molinari
Ramón Mourente
Juan Manuel Pérez
Francisco Pérez Corral
Luis Romero
Javier Vázquez Iglesias.

SI UD. ES DESCENDIENTE DE
GALLEGOS O, SIMPLEMENTE
AMIGO DE GALICIA, UNASE
A LA ASOCIACION ARGENTINA
DE HIJOS DE GALLEGOS.

mirlo todo en esta ocasión. Digamos ahora tan solo que nos espera sobre el escritorio un pulcro y fragante ejemplar de La Parranda, que así, en su versión castellana por el propio autor, se nos reaparece este libro epocal invitándonos a una nueva y alucinante travesía. Caminemos otra vez al lado de Cibrián, no de la mano, como suele decirse sino guiados por el cloqueo de sus zuecos sobre el barrizal helado. Cibrián necesita los puños libres para liarse con la niebla y buscar el rostro de la Fatalidad, un personaje del drama que no se cita en el reparto.

A. P. P.

DEBEMOS DAR LAS GRACIAS

- Al Centro Pontevedrés por abrirnos las puertas de su casa y brindarnos sus instalaciones para establecer en ellas nuestra sede social.
- A "Follas Novas" por la colaboración prestada en materia de publicaciones.
- Al Centro Lucense por concedernos el salón Biblioteca en el cual se llevaron a cabo tanto el seminario sobre Castelao como el curso de idioma. La amabilidad de sus dirigentes y, en especial, la diligencia y el entusiasmo de su personal merecen nuestro más sincero agradecimiento.
- Al profesor Ramón de Valenzuela, no sólo por las magníficas clases de geografía que dictara en la Asociación, sino también por el estímulo dado a nuestras actividades.
- Al poeta Víctor Luis Molinari, que vive apasionadamente las esperanzas gallegas y alicató el ánimo de la Asociación en procura de sus grandes objetivos.
- A la audición "Galicia Emigrante", a la audición del Centro Lucense, a los periódicos de la colectividad, al periodismo argentino, por el apoyo prestado difundiendo nuestras realizaciones.

Particular mención dedicamos a Eduardo Blanco-Amor, nuestro profesor de idioma gallego. La dedicación que mostró y muestra por su cátedra, quedará en el recuerdo de los alumnos como un testimonio actual de aquella fruición didáctica de los antiguos "magisters", y en los anales de la Asociación como una auténtica muestra de leal preocupación por el desarrollo de la cultura gallega.